



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 786 τῆς 10ης ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1970

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΜΕΡΟΣ Ι

Ὁ περί τῆς Συμβάσεως κατὰ τῆς Διακρίσεως εἰς τὴν Παιδείαν καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου περί Συστάσεως Ἐπιτροπῆς Συνδιαλλαγῆς καὶ Καλῶν Ὑπηρεσιῶν, ἣτις θὰ ὑπέχη τὴν εὐθύνην τοῦ Διακανονισμοῦ τῶν Διαφορῶν, αἰτινες ἤθελον ἀναφυῆ μεταξὺ τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς Συμβάσεως κατὰ τῆς Διακρίσεως εἰς τὴν Παιδείαν (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1970 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 18 τοῦ 1970

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΣ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΑΙΔΕΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΣΥ-
ΣΤΑΣΕΩΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΣΥΝΔΙΑΛΛΑΓΗΣ ΚΑΙ ΚΑΛΩΝ
ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ, ἩΤΙΣ ΘΑ ΥΠΕΧΗ ΤΗΝ ΕΥΘΥΝΗΝ ΤΟΥ ΔΙΑ-
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΑΙΤΙΝΕΣ ἩΘΕΛΟΝ ΑΝΑ-
ΦΥΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ
ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΑΙΔΕΙΑΝ.

Ἐπειδὴ τὴν 17ην Ἰουλίου 1969, τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον διὰ τῆς ὑπ' ἀρ. 8913 ἀποφάσεώς του ἐνέκρινε τὴν προσχώρησιν τῆς Κύπρου εἰς τὴν Σύμβασιν κατὰ τῆς Διακρίσεως εἰς τὴν Παιδείαν καὶ εἰς τὸ Πρωτόκολλον περί Συστάσεως Ἐπιτροπῆς Συνδιαλλαγῆς καὶ Καλῶν Ὑπηρεσιῶν ἣτις θὰ ὑπέχη τὴν Εὐθύνην τοῦ Διακανονισμοῦ τῶν Διαφορῶν αἰτινες ἤθελον ἀναφυῆ μεταξὺ τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς Συμβάσεως κατὰ τῆς Διακρίσεως εἰς τὴν Παιδείαν. Προοίμιον.

Διὰ ταῦτα, ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμβάσεως κατὰ τῆς Διακρίσεως εἰς τὴν Παιδείαν καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου περί Συστάσεως Ἐπιτροπῆς Συνδιαλλαγῆς καὶ Καλῶν Ὑπηρεσιῶν ἣτις θὰ ὑπέχη τὴν Εὐθύνην τοῦ Διακανονισμοῦ τῶν Διαφορῶν αἰτινες ἤθελον ἀναφυῆ μεταξὺ τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς Συμβάσεως κατὰ τῆς Διακρίσεως εἰς τὴν Παιδείαν (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1970. Συνοπτικὸς τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐάν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια : «Πρωτόκολλον» σημαίνει τὸ Πρωτόκολλον περί Συστάσεως Ἐπιτροπῆς Συνδιαλλαγῆς καὶ Καλῶν Ὑπηρεσιῶν ἣτις θὰ Ἐρμηνεία.

ὕπεχη τὴν εὐθύνην τοῦ διακανονισμοῦ τῶν Διαφορῶν αἵτινες ἤθελον ἀναφυῆ μεταξύ τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς Συμβάσεως κατὰ τῆς Διακρίσεως εἰς τὴν Παιδείαν εἰς ἧ ἢ προσχώρησις τῆς Κύπρου ἐνεκρίθη ὑπὸ τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου τὴν 17ην Ἰουλίου 1969, διὰ τῆς ὑπ' ἀρ. 8913 ἀποφάσεως τούτου.

Σύμβασιν σημαίνει τὴν Σύμβασιν κατὰ τῆς Διακρίσεως εἰς τὴν Παιδείαν εἰς ἧ ἢ προσχώρησις τῆς Κύπρου ἐνεκρίθη ὑπὸ τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου τὴν 17ην Ἰουλίου 1969, διὰ τῆς ὑπ' ἀρ. 8913 ἀποφάσεως τούτου.

Κύρωσις τῆς
Συμβάσεως
καὶ τοῦ
Πρωτοκόλλου
Πίναξ.

3. Ἡ Σύμβασις καὶ τὸ Πρωτόκολλον, τὰ κείμενα τῶν ὁποίων ἐκτίθενται εἰς τὸν ἐπισυνημμένον Πίνακα, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦνται.

Π Ι Ν Α Ξ

(Ἄρθρον 3)

Σ Υ Μ Β Α Σ Ι Σ

ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΑΙΔΕΙΑΝ

Ἡ Γενικὴ Συνέλευσις τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, συνελθοῦσα ἐν Παρισίοις, ἀπὸ τῆς 14ης Νοεμβρίου μέχρι τῆς 15ης Δεκεμβρίου 1960 εἰς τὴν ἑνδεκάτην αὐτῆς σύνοδον,

Φέρουσα ἐν νῶ ὅτι ἡ Παγκόσμιος Διακήρυξις τῶν Δικαιωμάτων τοῦ Ἀνθρώπου ἐπιβεβαίωσι τὴν ἀρχὴν τῆς μὴ διακρίσεως καὶ διακηρύττει τὸ δικαίωμα παντὸς προσώπου εἰς τὴν παιδείαν,

Φρονοῦσα ὅτι ἡ διάκρισις εἰς τὴν παιδείαν συνιστᾷ παραβίασιν τῶν ἐν τῇ Διακηρύξει ταύτῃ ἐξαγγελλομένων δικαιωμάτων,

Φρονοῦσα ὅτι, δυνάμει τῶν ὄρων τοῦ Καταστατικοῦ αὐτῆς Χάρτου, ἡ Ὄργανωσις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, ἔχει ὡς σκοπὸν τὴν καθιέρωσιν συνεργασίας μεταξύ τῶν Ἐθνῶν ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως ἐπιτευχθῆ δι' ἅπαντας παγκόσμιος σεβασμὸς διὰ τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα καὶ ἴσαι εὐκαιρίαι εἰς τὴν παιδείαν,

Ἀναγνωρίζουσα συνεπῶς ὅτι ἡ Ὄργανωσις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, καίτοι σεβομένη τὴν ποικιλίαν τῶν ἐθνικῶν ἐκπαιδευτικῶν συστημάτων, ὑπέχει καθήκον ὅπως οὐχὶ μόνον ἀπαλείψῃ πᾶσαν μορφήν διακρίσεως εἰς τὴν παιδείαν, ἀλλὰ πρὸς τούτοις προαγάγῃ ἴσας εὐκαιρίας καὶ ἴσων μεταχειρίσιν δι' ἅπαντας εἰς τὴν παιδείαν,

Ἐχουσα ἔμπροσθεν αὐτῆς προτάσεις ἀφορώσας εἰς τὰς διαφόρους ἐπόψεις τῆς διακρίσεως εἰς τὴν παιδείαν, αἵτινες προτάσεις συνιστῶσι τὸ θέμα 17.1.4 τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου,

Ἀποφασίσασα εἰς τὴν δεκάτην αὐτῆς σύνοδον ὅπως τὸ θέμα τοῦτο καταστή τὸ ἀντικείμενον διεθνούς συμβάσεως, πρὸς τούτοις δὲ καὶ συστάσεων πρὸς τὰ Κράτη Μέλη,

Υἱοθετεῖ τὴν παρούσαν Σύμβασιν τῇ δεκάτῃ τετάρτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1960.

ΑΡΘΡΟΝ 1

1. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁ ὅρος «διάκρισις» περιλαμβάνει πᾶσαν διάκρισιν, ἀποκλεισμόν, περιορισμόν ἢ προτίμησιν ἥτις, ἐδραζομένη ἐπὶ τῆς φυλῆς, τοῦ χρώματος, τοῦ φύλου, τῆς γλώσσης, τῆς θρησκείας, τῶν πολιτικῶν ἢ ἐτέρων πεποιθήσεων, τῆς ἐθνικῆς ἢ κοινωνικῆς προελεύσεως, τῆς οἰκο-

νομικής καταστάσεως ή της γεννήσεως, άποσκοπεί εις την ανάλρεσιν ή την παράθλασιν της άρχής της ίσης μεταχειρίσεως εις την παιδείαν ή επάγεται ταύτην και ειδικώτερον άποσκοπεί ή επάγεται :

- (α) την άποστέρησιν ολουδήποτε προσώπου ή ομάδος προσώπων της δυνατότητος όπως εκπαιδευθή ύφ' ολανδήποτε μορφήν ή εις ολονδήποτε επίπεδον·
- (β) τόν περιορισμόν ολουδήποτε προσώπου ή ομάδος προσώπων εις εκπαιδουσιν κατωτέρου επιπέδου·
- (γ) τηρουμένων τών διατάξεων του άρθρου 2 της παρούσης Συμβάσεως, την καθίδρυσιν ή διατήρησιν χωριστών εκπαιδευτικων συστημάτων ή ιδρυμάτων δια πρόσωπα ή ομάδας προσώπων· ή
- (δ) την επιβολήν, εφ' ολουδήποτε προσώπου ή ομάδος προσώπων, δρων, οίτινες άπάδουσι πρὸς την άξιοπρέπειαν του ανθρώπου.

2. Έν τῇ έννοια της παρούσης Συμβάσεως ὁ ὅρος «παιδεία» άφορα εις άπαντας τούς τύπους και άπαντα τὰ επίπεδα παιδείας, περιλαμβάνει δὲ την δυνατότητα εκπαιδύσεως, τὸ επίπεδον και την ποιότητα της εκπαιδύσεως ὡς και τούς ὅρους, ύφ' οὗς αὕτη παρέχεται.

ΑΡΘΡΟΝ 2

Έν αἷς περιπτώσεσιν επιτρέπονται έν οίωδήποτε Κράτει, αἱ ακόλουθοι καταστάσεις δὲν λογίζονται ὡς συνιστώσαι διάκρισιν έν τῇ έννοια του άρθρου 1 της παρούσης Συμβάσεως :

- (α) ή καθίδρυσις ή διατήρησις χωριστών εκπαιδευτικων συστημάτων ή ιδρυμάτων δια μαθητάς διαφορετικων φύλων, εφ' ὅσον τὰ τοιαῦτα συστήματα ή ιδρύματα προσφέρωσιν ίσην δυνατότητα πρὸς εκπαιδουσιν, παρέχωσι διδακτικὸν προσωπικὸν με προσόντα του αὐτου επιπέδου, σχολικά κτίρια και έξοπλισμόν ποιοτικῶς ταυτόσημα, πρὸς τούτοις δὲ παρέχωσι την δυνατότητα ὡπως οἱ μαθηταὶ τούτων ακολουθήσωσι τὰς αὐτάς ή ίσοδυνάμους σπουδάς·
- (β) ή καθίδρυσις ή διατήρησις, δια θρησκευτικους ή γλωσσικους λόγους, χωριστών εκπαιδευτικων συστημάτων ή ιδρυμάτων, προσφερόντων εκπαιδουσιν σύμφωνα πρὸς την επιθυμίαν τών γονέων ή τών νομιμων κηδεμόνων τών μαθητών, εφ' ὅσον ή συμμετοχή εις τὰ τοιαῦτα συστήματα ή ή φοίτησις εις τὰ τοιαῦτα ιδρύματα είναι προαιρετική, ή δὲ παρεχομένη έν αὐτοις εκπαιδουσις συνάδει πρὸς τὰ επίπεδα, αἵτινα αἱ άρμόδιαί άρχαί ήθελον καθορίσει ή έγκρίνει, ἰδία δι' εκπαιδουσιν τῆς αὐτῆς θαθμίδος·
- (γ) ή καθίδρυσις ή διατήρησις ἰδιωτικων εκπαιδευτικων ιδρυμάτων, εφ' ὅσον σκοπὸς τών τοιούτων ιδρυμάτων δὲν είναι ὁ άποκλεισμός οἰασδήποτε ομάδος έξ αὐτών άλλ' ή παροχή εκπαιδευτικων δυνατοτήτων επιπροσθέτως τών παρεχομένων υπό τών δημοσίων άρχων και εφ' ὅσον τὰ ιδρύματα ταῦτα λειτουργοῦν επί τῷ τέλει τούτῳ και ή παρεχομένη ύπ' αὐτών εκπαιδουσις συνάδει πρὸς τὰ επίπεδα, αἵτινα αἱ άρμόδιαί άρχαί ήθελον καθορίσει ή έγκρίνει ἰδία δι' εκπαιδουσιν τῆς αὐτῆς θαθμίδος.

ΑΡΘΡΟΝ 3

Έπί τῷ τέλει ὡπως άπαλειφθῆ και άποτραπῆ ή διάκρισις έν τῇ έννοια της παρούσης Συμβάσεως, τὰ Κράτη Μέρη της παρούσης Συμβάσεως αναλαμβάνουν την ύποχρέωσιν ὡπως—

- (α) καταργήσωσιν ολανδήποτε νομοθετικὴν διάταξιν ή διοικητικὴν έντολήν και διακόψωσιν ολανδήποτε διοικητικὴν πρακτικὴν, ήτις επάγεται διάκρισιν εις την παιδείαν·
- (β) έξασφαλίσωσι, δια νομοθετικων μέτρων εφ' ὅσον ήθελε παραστή ανάγκη, ὅτι οὐδεμία διάκρισις ύφίσταται έν τῇ προσδοχῇ μαθητών εις εκπαιδευτικά ιδρύματα·

- (γ) μὴ ἐπιτρέψωσιν οἰανδήποτε διαφορετικὴν μεταχείρισιν μεταξύ τῶν ὑπηκόων τῶν ἐκ μέρους τῶν δημοσίων ἀρχῶν, ἐκτός ἐπὶ τῇ θάσει τῆς ἀξίας ἢ τῆς ἀνάγκης, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ σχολικὰ τέλη καὶ τὴν παροχὴν ὑποτροφῶν ἢ ἐτέρων μορφῶν βοήθειας χορηγουμένης εἰς μαθητὰς καὶ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἀδείας καὶ διευκολύνσεις διὰ τὴν συνέχισιν τῶν σπουδῶν ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ·
- (δ) μὴ ἐπιτρέψωσιν, εἰς οἰανδήποτε μορφήν βοήθειας χορηγουμένης ὑπὸ τῶν δημοσίων ἀρχῶν εἰς ἐκπαιδευτικὰ ἰδρύματα, οἰονδήποτε περιορισμὸν ἢ προτίμησιν ἐδραζομένην ἀποκλειστικῶς ἐπὶ τοῦ γεγονότος ὅτι οἱ μαθηταὶ ἀνήκουσιν εἰς εἰδικὴν τινα ὁμάδα·
- (ε) παρέχωσιν εἰς ἀλλοδαποὺς διαμένοντας ἐν τῇ ἐδαφικῇ τῶν ἐπικρατεῖα τὴν αὐτὴν δυνατότητα ἐκπαιδεύσεως ὡς καὶ ἡ παρεχομένη εἰς τοὺς ἰδίους αὐτῶν ὑπηκόους.

ΑΡΘΡΟΝ 4

Τὰ Κράτη Μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναλαμβάνουν πρὸς τούτοις τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐπεξεργασθῶσιν, ἀναπτύξωσιν καὶ ἐφαρμόσωσιν ἔθνικὴν πολιτικὴν, ἥτις, διὰ τῶν προσφυῶν ὑπὸ τὰς περιστάσεις καὶ τὰ ἔθνικα ἢ μεθόδων, θέλει προαγάγει ἴσας εὐκαιρίας καὶ ἴσην μεταχείρισιν εἰς τὴν παιδείαν, εἰδικώτερον δὲ ὅπως—

- (α) καταστήσωσιν τὴν στοιχειώδη παιδείαν δωρεὰν καὶ ὑποχρεωτικὴν τὴν μέσην παιδείαν, ὑπὸ τὰς ποικίλας αὐτῆς μορφάς, γενικῶς διαθέσιμον καὶ προσιτὴν εἰς ἅπαντας· τὴν δὲ ἀνωτέραν παιδείαν κατ' ἴσον λόγον προσιτὴν εἰς ἅπαντας, θάσει τῆς ἀτομικῆς ἰκανότητος ἑνὸς ἐκάστου· ὅπως ἴδωσιν ἅπαντας συμμορφουμένους πρὸς τὴν διὰ νόμου καθωρισμένην ὑποχρέωσιν πρὸς φοίτησιν εἰς τὰ σχολεῖα·
- (β) ἐξασφαλίσωσιν ὅτι τὰ ἐκπαιδευτικὰ ἐπίπεδα εἶναι ἰσοδύναμα εἰς ἅπαντα τὰ δημόσια ἐκπαιδευτικὰ ἰδρύματα τῆς αὐτῆς βαθμίδος καὶ ὅτι οἱ ὅροι οἱ ἀφορῶντες εἰς τὴν ποιότητα τῆς παρεχομένης ὑπ' αὐτῶν παιδείας εἶναι ὡσαύτως ἰσοδύναμοι·
- (γ) ἐνθαρρύνωσιν καὶ ἐνισχύσωσιν, διὰ προσφυῶν πρὸς τοῦτο μεθόδων, τὴν ἐκπαιδεύσιν προσώπων ἀποστερουμένων τῆς στοιχειώδους ἐκπαιδεύσεως ἢ μὴ συμπληρωσάντων ταύτην καὶ τὴν συνέχισιν τῆς ἐκπαιδεύσεώς των ἐπὶ τῇ θάσει τῆς ἀτομικῆς ἑνὸς ἐκάστου ἰκανότητος·
- (δ) προνοῶσιν, ἄνευ διακρίσεως, διὰ τὴν ἐκπαιδεύσιν τοῦ διδακτικοῦ προσωπικοῦ.

ΑΡΘΡΟΝ 5

1. Τὰ Κράτη Μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως συμφωνοῦν ὅτι—

- (α) ἡ παιδεία δέον ὅπως τείνη εἰς τὴν πλήρη ἀνάπτυξιν τῆς ἀνθρωπίνης προσωπικότητος καὶ εἰς τὴν ἐπίρρωσιν τοῦ σεβασμοῦ πρὸς τὰ δικαιώματα τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὰς θεμελιώδεις αὐτοῦ ἐλευθερίας· ὅτι αὕτη δέον ὅπως προαγάγη κατανόησιν, ἀνοχὴν καὶ φιλίαν μεταξύ ἀπάντων τῶν ἔθνων, φυλετικῶν ἢ θρησκευτικῶν ὁμάδων καὶ ὅπως συντελῇ εἰς τὴν τελεσφόρον ἔκθασιν τῶν δραστηριοτήτων τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς διατήρησιν τῆς εἰρήνης·
- (β) ἐπιβάλλεται νὰ σεβασθῶσιν τὴν ἐλευθερίαν τῶν γονέων, καὶ, ἐφ' ὅσον ἐνδείκνυται, τῶν νομίμων κηδεμόνων, ὅπως οὗτοι κατὰ πρῶτων ἐπιλέγωσιν διὰ τὰ τέκνα τῶν ἰδρύματα ἕτερα ἢ τὰ συντηρούμενα ὑπὸ τῶν δημοσίων ἀρχῶν, ἐφ' ὅσον ταῦτα συνάδουσι πρὸς κατώτατα ἐκπαιδευτικὰ ἐπίπεδα, ἅτινα ἠθελον καθορισθῇ ἢ ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν δημοσίων ἀρχῶν καὶ κατὰ δεύτερον ὅπως ἐξασφαλίζωσιν, κατὰ τρόπον συνάδοντα πρὸς τὴν διαδικασίαν τὴν ἀκολουθητέαν ἐν τῷ Κράτει διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας του, τὴν θρησκευτικὴν καὶ ἠθικὴν ἐκπαιδεύσιν τῶν τέκνων συμφώνως πρὸς τὰς ἰδίας αὐτῶν πεποιθήσεις· οὐδὲν πρόσωπον ἢ ὁμάς προσώπων θέλει ὑποχρεωθῇ ὅπως δεχθῇ θρησκευτικὴν ἐκπαιδεύσιν ἀντιθετὸν πρὸς τὰς ἰδίας αὐτῶν πεποιθήσεις·

(γ) επιβάλλεται ἡ ἀναγνώρισις τοῦ δικαιώματος τῶν μελῶν ἐθνικῶν μειονοτήτων ὅπως ἐνασκῶσι τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐκπαιδευτικὰς δραστηριότητας, περιλαμβανομένων καὶ τῆς διατηρήσεως σχολείων καί, ἀναλόγως τῆς ἐκπαιδευτικῆς πολιτικῆς ἐκάστου Κράτους, τῆς χρήσεως καὶ τῆς διδασκαλίας τῆς ἰδίας αὐτῶν γλώσσης νοουμένου, ἐν τούτοις, ὅτι—

(i) τὸ τοιοῦτο δικαίωμα δὲν ἐνασκειῖται κατὰ τρόπον παρακωλύοντα τὰ μέλη τῶν μειονοτήτων ὅπως κατανοήσωσι τὸν πολιτισμὸν καὶ τὴν γλῶσσαν τῆς κοινότητος ἐν τῷ συνόλῳ τῆς, καὶ ὅπως μετέχωσιν εἰς τὰς δραστηριότητάς τῆς ἢ κατὰ τρόπον παραβλάπτοντα τὴν ἐθνικὴν κυριαρχίαν·

(ii) τὸ ἐπίπεδον τῆς ἐκπαιδεύσεως δὲν εἶναι κατώτερον τοῦ γενικοῦ τοιοῦτου, τοῦ καθωρισμένου ἢ ἐγκεκριμένου ὑπὸ τῶν δημοσίων ἀρχῶν· καὶ

(iii) ἡ φοίτησις εἰς τὰ σχολεῖα ταῦτα εἶναι προαιρετικὴ.

2. Τὰ Κράτη Μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβωσιν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα διασφαλίσωσι τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ἐξαγγελλομένων ἀρχῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 6

Ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὰ Κράτη Μέρη ταύτης ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως καταβάλωσι πᾶσαν δυνατὴν προσοχὴν εἰς τὰς συστάσεις, τὰς ἐν τοῖς ἐφεξῆς υἱοθετουμένας ὑπὸ τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, δι' ὧν θέλουν καθορισθῆ τὰ μέτρα, ἅτινα δέον νὰ ληφθῶσι κατὰ τῶν ποικίλων μορφῶν τῆς διακρίσεως εἰς τὴν παιδείαν καὶ ἐπὶ τῷ τέλει ἐξασφαλίσεως ἴσων εὐκαιριῶν καὶ ἴσης μεταχειρίσεως εἰς τὴν παιδείαν.

ΑΡΘΡΟΝ 7

Εἰς τὰς περιοδικὰς αὐτῶν ἐκθέσεις, αἵτινες θέλουν ὑποβληθῆ τῇ Γενικῇ Συνελεύσει τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν καθ' ἡμερομηνίας καὶ κατὰ τρόπον καθορισθησομένας ὑπ' αὐτῆς, τὰ Κράτη Μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως δέον ὅπως παρέχωσι στοιχεῖα ἐπὶ τῶν νομοθετικῶν καὶ διοικητικῶν διατάξεων, αἵτινες ἐγένοντο ὑπ' αὐτῶν ὡς καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν δραστηριοτήτων, αἵτινες ἀνελήφθησαν ὑπ' αὐτῶν, πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, περιλαμβανομένων καὶ τῶν μέτρων, ἅτινα ἐλήφθησαν πρὸς ἐπεξεργασίαν καὶ ἀνάπτυξιν τῆς ἐν ἀρθρῷ 4 καθοριζομένης ἐθνικῆς πολιτικῆς ὡς καὶ τῶν ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων καὶ τῶν ἀνακουσάντων ἐν τῇ ἐφαρμογῇ ταύτης κωλυμάτων.

ΑΡΘΡΟΝ 8

Πᾶσα διαφορά, ἣτις ἤθελεν ἀναφυῆ μεταξὺ δύο ἢ πλείονων Κρατῶν Μερῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως, καὶ ἣτις δὲν ἤθελεν ἐπιλυθῆ διὰ διαπραγματεύσεων, τῇ αἰτήσῃ τῶν ἐνεχομένων εἰς τὴν διαφορὰν μερῶν, παραπέμπεται, ἐν περιπτώσει ἀποτυχίας ἐτέρων μέσων πρὸς διευθέτησιν ταύτης, εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον πρὸς ἐπίλυσιν.

ΑΡΘΡΟΝ 9

Οὐδεμία ἐπιφύλαξις δύναται νὰ τεθῇ τῇ παρούσῃ Συμβάσει.

ΑΡΘΡΟΝ 10

Ἡ παρούσα Σύμβασις οὐδόλως παραβλάπτει τὰ δικαιώματα, ἅτινα, ἐπὶ μέρους ἄτομα ἢ ομάδες ἀτόμων, δυνατόν νὰ ἀπολαύωσι δυνάμει συμφωνιῶν συναφθεισῶν μεταξὺ δύο ἢ πλείονων Κρατῶν, ἐφ' ὅσον τὰ τοιαῦτα δικαιώματα δὲν ἀντίκεινται πρὸς τὸ γράμμα ἢ τὸ πνεῦμα τῆς παρούσης Συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟΝ 11

Ἡ παροῦσα Σύμβασις συντάσσεται εἰς τὴν Ἀγγλικήν, τὴν Γαλλικήν, τὴν Ρωσικὴν καὶ τὴν Ἰσπανικὴν γλῶσσαν, τῶν τεσσάρων κειμένων ὄντων ἕξ ἴσου αὐθεντικῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 12

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις ὑπόκειται εἰς τὴν ἐπικύρωσιν ἢ τὴν ἀποδοχὴν ὑπὸ τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, συμφώνως πρὸς τοὺς οἰκείους αὐτῶν συνταγματικούς κανόνας.

2. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς θέλουσι κατατίθεσθαι παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν.

ΑΡΘΡΟΝ 13

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις εἶναι ἀνοικτὴ εἰς τὴν προσχώρησιν πάντων τῶν Κρατῶν, ἅτινα, μὴ ὄντα μέλη τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, ἤθελον προσκληθῆ πρὸς τοῦτο ὑπὸ τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Ὄργανώσεως.

2. Ἡ προσχώρησις θέλει ἐνεργηθῆ διὰ τῆς καταθέσεως ἐγγράφου προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν.

ΑΡΘΡΟΝ 14

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως τοῦ τρίτου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως, ἀλλὰ μόνον ἀναφορικῶς πρὸς ἐκεῖνα τὰ Κράτη, ἅτινα ἤθελον καταθέσει τὰ οἰκεία αὐτῶν ἔγγραφα κατὰ ἢ πρὸ τῆς ἐν λόγῳ ἡμερομηνίας. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς οἰονδήποτε ἕτερον Κράτος, αὕτη θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως τοῦ οἰκείου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως.

ΑΡΘΡΟΝ 15

Τὰ Κράτη Μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναγνωρίζουν ὅτι ἡ Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμογῆς οὐχὶ μόνον ἐπὶ τῶν μητροπολιτικῶν αὐτῶν ἐδαφῶν, ἀλλ' ὡσαύτως καὶ ἐπὶ μὴ αὐτοκυβερνωμένων ἐδαφῶν, ἐδαφῶν τελούντων ὑπὸ καθεστῶς κηδεμονίας ἢ ἀποικίας ἢ ἐτέρων ἐδαφῶν, διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῶν ὁποίων ταῦτα εἶναι ὑπεύθυνα· ἀναλαμβάνουν πρὸς τούτοις τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως συμβουλευόνται, ἐφ' ὅσον παραστῆ ἀνάγκη, τὰς κυβερνήσεις ἢ ἐτέρας ἀρμοδίας ἀρχάς τῶν ἐν λόγῳ ἐδαφῶν, κατὰ ἢ πρὸ τῆς ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως, ἐπὶ τῷ τέλει ἵνα ἐξασφαλισθῇ ἐφαρμογὴ τῆς Συμβάσεως καὶ ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τούτων, καὶ ὅπως γνωστοποιῶσιν εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, τὰ ἐδάφη ἐφ' ὧν οὕτω τυγχάνει αὕτη ἐφαρμογῆς, τῆς γνωστοποιήσεως τιθεμένης ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεώς τῆς.

ΑΡΘΡΟΝ 16

1. Ἐκαστον τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν Σύμβασιν, δι' ἴδιον λογαριασμόν ἢ διὰ λογαριασμόν οἰουδήποτε ἐδάφους, διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τοῦ ὁποίου φέρει τὴν εὐθύνην.

2. Ἡ καταγγελία θέλει κοινοποιηθῆ δι' ἐγγράφου πράξεως κατατεθεισομένης παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν.

3. Ἡ καταγγελία ἀρχεταὶ ἰσχύουσα μετὰ πάροδον δώδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς πράξεως καταγγελίας.

ΑΡΘΡΟΝ 17

Ὁ Γενικός Διευθυντής τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, θέλει πληροφορήσει τὰ Κράτη—Μέλη τῆς Ὄργανώσεως, τὰ μνημονευόμενα ἐν ἀρθρῷ 13 Κράτη μὴ Μέλη τῆς Ὄργανώσεως, ὡς καὶ τὰ Ἠνωμένα Ἔθνη, περὶ τῆς καταθέσεως παντὸς ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως προνοουμένου ἐν ἀρθροῖς 12 καὶ 13 ὡς καὶ περὶ πάσης κοινοποιήσεως ἢ καταγγελίας προνοουμένης ἐν ἀρθροῖς 15 καὶ 16 ἀντιστοίχως.

ΑΡΘΡΟΝ 18

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις δύναται νὰ ἀναθεωρηθῇ ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν. Οὐχ ἦττον, πᾶσα τοιαύτη ἀναθεώρησις δεσμεύει μόνον ἐκεῖνα τῶν Κρατῶν, ἅτινα ἤθελον καταστή Μέρη εἰς τὴν ἀναθεωρούσαν σύμβασιν.

2. Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ Γενικὴ Συνέλευσις ἤθελεν υἱοθετήσῃ νέαν σύμβασιν, ἀναθεωρούσαν τὴν παρούσαν ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προβλέπηται ἐν τῇ νεωτέρᾳ ταύτῃ συμβάσει, ἡ παρούσα Σύμβασις παύει νὰ εἶναι ἀνοικτὴ εἰς ἐπικύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ προσχώρησιν, ἀφ' ἧς ἡμερομηνίας ἡ νεωτέρα αὕτη σύμβασις ἤθελε τεθῆ ἐν ἰσχύϊ.

ΑΡΘΡΟΝ 19

Συνωδὰ τῷ ἀρθρῷ 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει καταχωρηθῆ παρὰ τῆ Γραμματεία τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, τῇ αἰτήσει τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις σήμερον τῇ δεκάτῃ πέμπτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1960, εἰς δύο αὐθεντικὰ ἀντίτυπα, φέροντα τὰς ὑπογραφὰς τοῦ Προέδρου τῆς ἑνδεκάτης συνόδου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως καὶ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, ἅτινα θέλουν κατατεθῆ ἐν τοῖς ἀρχείοις τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν κεκυρωμένα πιστὰ ἀντίγραφα τούτων θέλουν ἀποσταλῆ εἰς ἅπαντα τὰ ἐν ἀρθροῖς 12 καὶ 13 μνημονευόμενα Κράτη, πρὸς τούτοις δὲ εἰς τὰ Ἠνωμένα Ἔθνη.

Τὰ ἐν τοῖς ἀνωτέρω συνιστώσι τὸ αὐθεντικὸν κείμενον τῆς Συμβάσεως, προσηκόντως υἱοθετηθείσης ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, κατὰ τὴν ἑνδεκάτην αὐτῆς σύνοδον, τὴν συνελθοῦσαν ἐν Παρισίοις καὶ περατωθεῖσαν τὴν δεκάτην πέμπτῃν ἡμέραν τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1960.

Εἰς ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΩΝ ὑπεγράφη ὑφ' ἡμῶν σήμερον τῇ δεκάτῃ πέμπτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1960.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως,
AKALE-WORK ABETE-WOLD.

Ὁ Γενικός Διευθυντής,
VITTORINO VERONESE.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΣΥΣΤΑΣΕΩΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΣΥΝΔΙΑΛΛΑΓΗΣ ΚΑΙ ΚΑΛΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ, ΗΤΙΣ ΘΑ ΥΠΕΧΗ ΤΗΝ ΕΥΘΥΝΗΝ ΤΟΥ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ, ΑΙΤΙΝΕΣ ΗΘΕΛΟΝ ΑΝΑΦΥΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΑΙΔΕΙΑΝ.

Ἡ Γενική Συνέλευσις τῆς Ὁργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, συνελθοῦσα ἐν Παρισίοις, ἀπὸ τῆς 9ης Νοεμβρίου μέχρι τῆς 12ης Δεκεμβρίου 1962, εἰς τὴν δωδεκάτην αὐτῆς σύνοδον,

Υιοθετήσασα, κατὰ τὴν ἑνδεκάτην αὐτῆς σύνοδον, τὴν Σύμβασιν κατὰ τῆς Διακρίσεως εἰς τὴν Παιδείαν,

Ἐπιθυμοῦσα νὰ καταστήσῃ εὐχερεστέραν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς ὡς εἴρηται Συμβάσεως, καὶ

Φρονοῦσα ὅτι σημαντικῶς θὰ συμβάλῃ ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ ἡ σύστασις Ἐπιτροπῆς Συνδιαλλαγῆς καὶ Καλῶν Ὑπηρεσιῶν, ἥτις θὰ ὑπέχῃ τὴν εὐθύνην διὰ τὴν ἐπίτευξιν φιλικοῦ διακανονισμοῦ οἰασδήποτε διαφορᾶς, ἥτις ἤθελεν ἀναφυῆ μεταξὺ τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν ἢ τὴν ἐρμηνείαν αὐτῆς,

Υιοθετεῖ τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τῇ δεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1962.

ΑΡΘΡΟΝ 1

Θέλει συσταθῆ, ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῆς Ὁργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, Ἐπιτροπὴ Συνδιαλλαγῆς καὶ Καλῶν Ὑπηρεσιῶν, ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένη ὡς ἡ Ἐπιτροπὴ, ἥτις θὰ ὑπέχῃ τὴν εὐθύνην διὰ τὴν ἐπίτευξιν φιλικοῦ διακανονισμοῦ τῶν διαφορῶν, αἰτινες ἤθελον ἀναφυῆ μεταξὺ τῶν Κρατῶν—Μερῶν τῆς Συμβάσεως κατὰ τῆς Διακρίσεως εἰς τὴν Παιδείαν, ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένης ὡς «ἡ Σύμβασις», καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν ἢ τὴν ἐρμηνείαν τῆς Συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟΝ 2

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπαρτίζεται ἐξ ἑνδεκα μελῶν, ἅτινα δεόν ὅπως εἶναι πρόσωπα ὑψηλοῦ ἠθικοῦ ἐπιπέδου καὶ παραδεδεγμένης οὐδετερότητος, ἐκλεγόμενα ὡς μέλη τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῆς Ὁργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένης ὡς «ἡ Γενικὴ Συνέλευσις».

2. Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς ὑπηρετοῦσιν ὑπὸ τὴν ἀτομικὴν αὐτῶν ἰδιότητα.

ΑΡΘΡΟΝ 3

1. Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς ἐκλέγονται ἐκ πίνακος προσώπων, ἐπὶ τούτῳ ὑποδεικνυμένων ὑπὸ τῶν Κρατῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου. Ἐκαστον Κράτος θέλει ὑποδείξει, μετὰ προηγουμένην γνωμοδότησιν τῆς Ἐθνικῆς αὐτοῦ Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ΟΥΝΕΣΚΟ, οὐχὶ πλείονα τῶν τεσσάρων προσώπων. Τὰ πρόσωπα ταῦτα δεόν ὅπως εἶναι ὑπήκοοι τῶν Κρατῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Τέσσαρας τοῦλάχιστον μηνᾶς πρὸ τῆς ἡμερομηνίας διεξαγωγῆς ἐκάστης ἐκλογῆς τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς Ὁργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερόμενος ὡς «ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς», καλεῖ τὰ Κράτη Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὅπως ἐντὸς δύο μηνῶν ἀποστείλωσιν αὐτῷ τὰ ὀνόματα τῶν ὑποδεικνυμένων, συμφώνως τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, προσώπων. Οὗτος θέλει παρασκευάσει πίνακα κατ' ἀλφαθητικὴν τάξιν πάντων τῶν οὕτω ὑποδεικνυμένων προσώπων καὶ υποβάλλει τοῦτον, ἕνα τοῦλάχιστον μῆνα πρὸ τῆς ἐκλογῆς, εἰς τὸ Ἐκτελεστικὸν Συμβούλιον τῆς Ὁργανώσεως τῶν

Ἦνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερόμενον ὡς τὸ Ἐκτελεστικὸν Συμβούλιον, ὡς καὶ εἰς τὰ Κράτη Μέρη τῆς Συμβάσεως. Τὸ Ἐκτελεστικὸν Συμβούλιον διαβιβάζει τὸν ὡς εἴρηται πίνακα, ὁμοῦ μετὰ τῶν ὑπ' αὐτοῦ κρινομένων ὡς χρησίμων ὑποδείξεων, εἰς τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν ἣτις θέλει ἐνεργήσῃ τὴν ἐκλογὴν τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς συμφώνως τῇ διαδικασίᾳ ἣν αὕτη συνήθως ἀκολουθεῖ κατὰ τὴν ἐκλογὴν δύο ἢ πλείονων προσώπων.

ΑΡΘΡΟΝ 4

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν δύναται νὰ περιλαμβάνῃ πλέον τοῦ ἐνός ὑπηκόους τοῦ αὐτοῦ Κράτους.

2. Κατὰ τὴν ἐκλογὴν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ Γενικὴ Συνέλευσις θέλει ἐπιδιώξει τὴν συμμετοχὴν προσώπων ἀνεγνωρισμένης ἰκανότητος εἰς τὸν τομέα τῆς παιδείας, ὡς καὶ προσώπων κεκτημένων δικαστικὴν πείραν ἢ νομικὴν τοιαύτην, ἰδίᾳ διεθνούς χαρακτήρος. Αὕτη θέλει ὡσαύτως λάβῃ ὑπ' ὄψιν τὴν δικαίαν γεωγραφικὴν κατανομὴν τῶν θέσεων τῶν μελῶν, ὡς καὶ τὴν ἐκπροσώπησιν τῶν ποικίλων μορφῶν τοῦ πολιτισμοῦ ὡς καὶ τῶν βασικῶν νομικῶν συστημάτων.

ΑΡΘΡΟΝ 5

Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς ἐκλέγονται διὰ περίοδον ἕξ ἐτῶν, δύναται δὲ νὰ ἐπανεκλεγῶσιν, ἐφ' ὅσον ἤθελον ὑποδειχθῇ πρὸς τοῦτο ἐκ νέου. Οὐχ ἤττον, ὁμοῦ, ἡ θητεία τεσσάρων ἐκ τῶν ἀναδεικνυομένων μετὰ τὴν πρώτην ἐκλογὴν μελῶν λήγει μετὰ πάροδον δύο ἐτῶν, ἐτέρων δὲ τριῶν μελῶν, μετὰ πάροδον τεσσάρων ἐτῶν. Τὰ μέλη, ὧν ἡ θητεία λήγει συμφώνως πρὸς τὰ ἐν τοῖς ἀνωτέρω, ὀρίζονται διὰ κληρώσεως ἐνεργουμένης ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως, ἀμέσως μετὰ τὴν διεξαγωγὴν τῆς πρώτης ἐκλογῆς.

ΑΡΘΡΟΝ 6

1. Ἐν περιπτώσει θανάτου ἢ παραιτήσεως μέλους τινός τῆς Ἐπιτροπῆς, ὁ Πρόεδρος κοινοποιεῖ ἀμελλητί τὸ γεγονός εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν, ὅστις ἐπὶ τούτῳ κηρύττει τὴν θέσιν χηρεύουσαν, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας, καθ' ἣν ἐπισυνέβη ὁ θάνατος ἢ ἤρξατο ἰσχύουσα ἡ παραίτησις.

2. Ἐν ἡ περιπτώσει, κατὰ τὴν ὁμόφωνον γνώμην τῶν λοιπῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, μέλος τι ἔπαυσε νὰ ἐνασκή τὰς ἀρμοδιότητας δι' οἰανδήποτε αἰτίαν, πλὴν προσωρινοῦ χαρακτήρος ἀπουσίας ἢ εἶναι ἀνίκανον νὰ συνεχίσῃ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων του, ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς κοινοποιεῖ τὸ γεγονός εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν, ὅστις ἐπὶ τούτῳ κηρύττει τὴν θέσιν τοιοῦτου μέλους χηρεύουσαν.

3. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς πληροφορεῖ τὰ Κράτη Μέλη τῆς Ὁργανώσεως τῶν Ἦνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, ὡς καὶ οἰανδήποτε Κράτη, ἅτινα, μὴ ὄντα μέλη τῆς Ὁργανώσεως, ἤθελον ἀποδεχθῆ τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 23, περὶ πάσης θέσεως χηρευούσης συμφώνως ταῖς παραγράφους 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ.

4. Ἐν ἐκάστη τῶν περιπτώσεων τῶν προνοουμένων ἐν παραγράφους 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, ἡ Γενικὴ Συνέλευσις μεριμνᾷ διὰ τὴν ἀναπλήρωσιν τῶν μελῶν, ὧν αἱ θέσεις ἤθελον κενωθῆ, διὰ τὸ μὴ ἐκπνεῦσιν εἰσέτι μέρος τῆς θητείας των.

ΑΡΘΡΟΝ 7

Τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 6, τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς διατηροῦν τὰς θέσεις των μέχρις οὗ ὁ διάδοχος των ἀναλάβῃ καθήκοντα.

ΑΡΘΡΟΝ 8

1. Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν διαλαμβάνει εἰς τὰ μέλη τῆς ὑπῆκοον Κράτους ἐνεχομένου εἰς διαφορὰν παραπεμφθεῖσαν τῇ Ἐπιτροπῇ δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 12 ἢ 13, τὸ Κράτος τοῦτο ἢ, ἐὰν ὑπάρχωσι πλεονα τοῦ ἐνὸς τοιαῦτα Κράτη, ἕκαστον τοιοῦτον Κράτος δύναται νὰ ἐπιλέξῃ ἓν πρόσωπον, ὅπερ θὰ παρακάθῃται εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν ὡς ἑκτακτον (ad hoc) μέλος αὐτῆς.

2. Τὸ Κράτος, ὅπερ οὕτω ἐπιλέγει ἑκτακτον (ad hoc) μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς, δέον ὅπως λάθῃ ὑπ' ὄψιν αὐτοῦ τὰ προσόντα τὰ ἀπαιτούμενα διὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς δυνάμει τοῦ ἄρθρου 2, παράγραφος 1, καὶ τοῦ ἄρθρου 4, παράγραφοι 1 καὶ 2. Πᾶν οὕτω ἐπιλεγόμενον ἑκτακτον (ad hoc) μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς δέον ὅπως εἶναι ὑπῆκοος τοῦ ἐπιλέγοντος αὐτὸ Κράτους ἢ Κράτους Μέρους τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, θέλει δὲ ὑπηρετεῖ ὑπὸ τὴν ἀτομικὴν αὐτοῦ ἰδιότητα.

3. Ἐν αἰς περιπτώσεσιν πλεονα τοῦ ἐνὸς Κράτη, ἐνεχόμενα εἰς τὴν διαφορὰν, ἔχουσι τὸ αὐτὸ συμφέρον, ταῦτα λογίζονται, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐπιλογῆς ἐκτάκτου (ad hoc) μέλους, ὡς συνιστώμενα ἓν καὶ μόνον ἐνδιαφερόμενον μέρος. Ὁ τρόπος, καθ' ὃν ἡ παροῦσα πρόνοια θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς θέλει καθορισθῆ ἓν τῷ Ἐσωτερικῷ Κανονισμῷ τῆς Ἐπιτροπῆς, τῷ μνημονευομένῳ ἐν Ἄρθρῳ 11.

ΑΡΘΡΟΝ 9

Τὰ Μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς ὡς καὶ τὰ ἑκτακτα (ad hoc) μέλη αὐτῆς, τὰ ἐπιλεγόμενα συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ ἄρθρου 8, θὰ τυγχάωσιν ἐπιδομάτων δι' ὀδοιπορικά καὶ ἔξοδα τῆς καθ' ἡμέραν συντηρήσεως τῶν, διὰ τὰ διαστήματα, καθ' ἃ ταῦτα ἀπασχολοῦνται εἰς τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐκ τοῦ ταμείου τῆς Ὄργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, ὑπὸ ὄρους καθοριζομένους ὑπὸ τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

ΑΡΘΡΟΝ 10

Ἡ Γραμματεία τῆς Ἐπιτροπῆς θέλει παρασχεθῆ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ.

ΑΡΘΡΟΝ 11

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκλέγει τὸν Πρόεδρον καὶ Ἀντιπρόεδρον αὐτῆς διὰ περίοδον δύο ἐτῶν. Οὗτοι δύναται νὰ ἐπανεκλεγῶσι.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει καθορίσει τὸν Ἐσωτερικὸν αὐτῆς Κανονισμόν, ἐν ᾧ θὰ προνοηθῇ, ἐν ἄλλοις, ὅτι—

(α) τὰ δύο τρίτα τῶν μελῶν, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἐκτάκτων (ad hoc) τοιοῦτων, συνιστῶσιν ἀπαρτίαν·

(β) αἱ ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς λαμβάνονται κατὰ πλειοψηφίαν τῶν παρισταμένων μελῶν καὶ τῶν ἐκτάκτων (ad hoc) τοιοῦτων· ἐν περιπτώσει ἰσοψηφίας ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς κέκτηται δευτέραν νικῶσαν ψήφον·

(γ) ἐὰν Κράτος τι παραπέμψῃ διαφορὰν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 12 ἢ 13—

(i) τὸ Κράτος τοῦτο, τὸ Κράτος καθ' οὗ διατυποῦται κατηγορία ὡς καὶ πᾶν Κράτος Μέρος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, οὗτινος ὑπῆκοος ἐνέχεται εἰς τὴν διαφορὰν, δύναται νὰ ὑποβάλλωσι τῇ Ἐπιτροπῇ ἔγγραφα ὑπομνήματα·

(ii) τὸ Κράτος τοῦτο ὡς καὶ τὸ Κράτος, καθ' οὗ διατυποῦται ἡ κατηγορία, κέκτηνται τὸ δικαίωμα ὅπως παρίστανται δι' ἀντιπροσώπου κατὰ τὴν ἀκρόασιν τῆς ὑποθέσεως καὶ ὅπως ὑποβάλλωσι προφορικοὺς ἰσχυρισμούς.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ, ὅτε τὸ πρῶτον σκοπεῖ νὰ συντάξῃ τὸν Ἐσωτερικὸν αὐτῆς Κανονισμόν, ἀποστέλλει αὐτὸν ὑπὸ μορφήν προσχεδίου εἰς τὰ τότε Κράτη Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἅτινα δύνανται νὰ κοινοποιήσωσι τῇ Ἐπιτροπῇ ἐντὸς τριῶν μηνῶν τὰς ἐπὶ τοῦ προτεινομένου σχεδίου παρατηρήσεις καὶ εἰσηγήσεις αὐτῶν. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει ἐπανεξετάσει τὸν Ἐσωτερικὸν αὐτῆς Κανονισμόν, ἐφ' ὅσον ἤθελε παρακληθῆ πρὸς τοῦτο ὑφ' οὐδὲποτε τῶν Κρατῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟΝ 12

1. Ἐὰν οἰονδήποτε τῶν Κρατῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου φρονῇ ὅτι ἕτερον τῶν Κρατῶν Μερῶν δὲν ἐφαρμόζει πρόνοιάν τινα τῆς Συμβάσεως, τοῦτο δύναται, δι' ἐγγράφου κοινοποιήσεως, νὰ ἐπισύρῃ τὴν προσοχὴν τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους ἐπὶ τοῦ θέματος. Ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς κοινοποιήσεως τὸ Κράτος εἰς ὃ αὕτη ἀπευθύνεται, ὀφείλει νὰ παράσῃ εἰς τὸ Κράτος, ὑφ' οὗ διατυπύεται ἡ κατηγορία, ἔγγραφον ἐξήγησιν ἢ ἔκθεσιν ἐπὶ τοῦ θέματος, ἥτις θὰ ἔδει νὰ διαλαμβάνη, καθ' ἣν ἔκτασιν τοῦτο θὰ ἦτο δυνατόν ἢ σκόπιμον, μνείαν τῶν διαδικασιῶν καὶ μέτρων, ἅτινα ἔχουσι ληφθῆ, ἐκκρεμοῦσιν ἢ εἶναι διαθέσιμα, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ θέμα, δι' ὃ διευτώθη ἡ κατηγορία.

2. Ἐὰν τὸ θέμα δὲν διακανονισθῇ, κατὰ τρόπον ἰκανοποιούντα ἀμφότερα τὰ μέρη, εἴτε διὰ διμερῶν συνεννοήσεων εἴτε δι' οἰασδήποτε ἐτέρας διαδικασίας ἀνοικτῆς εἰς ταῦτα, ἐντὸς ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἀρχικῆς κοινοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Κράτους, καθ' οὗ διατυπύεται ἡ κατηγορία, ἑκάτερον τῶν Κρατῶν κέκτηται τὸ δικαίωμα ὅπως παραπέμψῃ τὴν ὑπόθεσιν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν, διὰ γνωστοποιήσεως ἐπιδομένης τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ καὶ τῷ ἐτέρῳ τῶν Κρατῶν.

3. Αἱ διατάξεις τῶν προηγουμένων παραγράφων οὐδόλως ἐπηρεάζουσι τὰ δικαιώματα τῶν Κρατῶν Μερῶν ὅπως προσφεύγωσι, συμφώνως πρὸς γενικὰς ἢ εἰδικὰς διεθνεῖς συμφωνίας ἰσχυοῦσας μεταξὺ αὐτῶν, εἰς ἐτέρας διαδικασίας διακανονισμοῦ διαφορῶν, διαλαμβανομένης καὶ τῆς παραπομπῆς διαφορῶν, ἀμοιβαίᾳ συναίνεσει, εἰς τὸ Μόνιμον Διαιτητικὸν Δικαστήριον, τὸ ἐδρεῖον ἐν Χάγη.

ΑΡΘΡΟΝ 13

Ἄμα τῇ ἐνάρξει τοῦ ἔκτου ἔτους, ἀφ' ἧς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἤθελε τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται ὡσαύτως νὰ καταστῇ ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἐξεύρεσιν διακανονισμοῦ οἰασδήποτε διαφορᾶς, ἀφορώσης εἰς τὴν ἐφαρμογὴν ἢ τὴν ἑρμηνείαν τῆς Συμβάσεως, ἥτις ἤθελεν ἀναφυῆ μεταξὺ Κρατῶν, ἅτινα εἶναι μὲν Κράτη Μέρη τῆς Συμβάσεως δὲν εἶναι ὅμως ἢ δὲν εἶναι ἅπαντα Κράτη Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἐφ' ὅσον τὰ εἰρημένα Κράτη ἤθελον συμφωνήσαι ὅπως ὑποβάλωσι τὴν τοιαύτην διαφορὰν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν. Οἱ ὅροι, οἵτινες θὰ ἔδει νὰ κληρωθῶσιν ὑπὸ τῶν εἰρημένων Κρατῶν πρὸς ἐπίτευξιν τῆς τοιαύτης συμφωνίας θέλουσι καθορισθῆ ἐν τῷ Ἐσωτερικῷ Κανονισμῷ τῆς Ἐπιτροπῆς.

ΑΡΘΡΟΝ 14

Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει ἐπιληφθῆ διαφορᾶς παραπεμφθείσης αὐτῇ δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 12 ἢ 13 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, μόνον ἀφοῦ προηγουμένως θεβαιώθῃ ὅτι ἐξηγητήθησαν ἅπαντα τὰ διαθέσιμα ἐσωτερικὰ μέτρα, συμφώνως πρὸς τοὺς γενικῶς παραδεδεγμένους κανόνας διεθνοῦς δικαίου.

ΑΡΘΡΟΝ 15

Ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν ἐξετάζει ἐκ νέου ὑποθέσεις, ὧν ἔχει ἤδη ἐπιληφθῆ, ἐκτὸς ἐὰν ὑποβληθῶσιν αὐτῇ νέα στοιχεία.

ΑΡΘΡΟΝ 16

Εἰς πᾶσαν ὑπόθεσιν παραπεμφθείσαν αὐτῇ, ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ καλέσῃ τὰ ἐνδιαφερόμενα Κράτη ὅπως παράσχωσιν αὐτῇ πᾶσαν σχετικὴν πληροφορίαν.

ΑΡΘΡΟΝ 17

1. Τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 14, ἡ Ἐπιτροπή, ἀφοῦ προηγουμένως λάθῃ πᾶσαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῆς ἀναγκαίαν πληροφορίαν, θεβαιοῖ τὰ γεγονότα καὶ θέτει τὰς καλὰς αὐτῆς ὑπηρεσίας εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἐνδιαφερομένων Κρατῶν, ἐπὶ τῷ τέλει ἐπιτεύξεως φιλικοῦ διακανονισμοῦ τῆς ὑποθέσεως, θάσει τοῦ ὀφειλομένου τῇ Συμβάσει σεβασμοῦ.

2. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, καὶ οὐχὶ θραδύτερον τῶν δεκαοκτῶ μηνῶν, ἀφ' ἧς ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς ἤθελε λάθει γνωστοποιήσιν δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 12, παράγραφος 2, ἡ Ἐπιτροπή συντάσσει ἔκθεσιν συμφώνως ταῖς διατάξεσι τῆς κατωτέρω παραγράφου 3, ἥτις θέλει ἀποσταλῆ εἰς τὰ ἐνδιαφερόμενα Κράτη καὶ εἶτα κοινοποιηθῆ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ πρὸς δημοσίευσιν. Ἐν ἡ περιπτώσει ζητεῖται ἡ συμβουλευτικὴ γνωμοδότησις τοῦ Διεθνoῦς Δικαστηρίου συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 18, ἡ προθεσμία αὕτη παρατείνεται ἀναλόγως.

3. Ἐν ἡ περιπτώσει ἤθελεν ἐπιτευχθῆ λύσις ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, ἡ Ἐπιτροπή περιορίζει τὴν ἔκθεσίν τῆς εἰς θραχείαν περιγραφὴν τῶν γεγονότων καὶ τῆς ἐπιτευχθείσης λύσεως. Ἐάν δὲν ἐπιτευχθῆ τοιαύτης λύσις, ἡ Ἐπιτροπή συντάσσει ἔκθεσιν, ἐν ἡ διαπιστοῖ τὰ γεγονότα καὶ δηλοῖ τὰς συστάσεις εἰς ἅς αὕτη προέβη ἐπὶ τῷ τέλει συνδιαλλαγῆς. Ἐάν ἡ ἔκθεσις δὲν ἐκφράζῃ, ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει, τὴν ὁμόφωνον γνώμην τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, ἕκαστον μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς κέκτηται δικαίωμα ὅπως ἐπισυνάψῃ ταύτῃ τὴν ἀτομικὴν του γνώμην. Τὰ ἔγγραφα, ὑπομνήματα καὶ οἱ προφορικοὶ ἰσχυρισμοί, οἱ γενόμενοι ὑπὸ τῶν μερῶν συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 11, παράγραφος 2 (γ), ἐπισυνάπτονται τῇ ἐκθέσει.

ΑΡΘΡΟΝ 18

Ἡ Ἐπιτροπή δύναται νὰ συστήσῃ εἰς τὸ Ἐκτελεστικὸν Συμβούλιον ἢ εἰς τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν, ἐάν ἡ σύστασις γίνεται ἐντὸς δύο μηνῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως μιᾶς τῶν συνόδων αὐτῆς, ὅπως κληθῆ τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον νὰ παράσχῃ συμβουλευτικὴν γνωμοδότησιν ἐπὶ παντὸς νομικοῦ ζητήματος, σχέσιν ἔχοντος πρὸς τὴν ἐνώπιον τῆς Ἐπιτροπῆς ἀχθεῖσαν ὑπόθεσιν.

ΑΡΘΡΟΝ 19

Ἡ Ἐπιτροπή ὑποβάλλει τῇ Γενικῇ Συνελεύσει, εἰς ἐκάστην τῶν τακτικῶν αὐτῆς συνόδων, ἔκθεσιν πεπραγμένων, ἥτις διαβιβάζεται τῇ Γενικῇ Συνελεύσει ὑπὸ τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

ΑΡΘΡΟΝ 20

1. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς θέλει συγκαλέσει τὴν πρώτην συνεδρίαν τῆς Ἐπιτροπῆς εἰς τὴν Ἔδραν τῆς Ὁργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τῆς ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως.

2. Αἱ ἐπόμεναι συνεδρίαὶ τῆς Ἐπιτροπῆς συγκαλοῦνται, ἐφ' ὅσον ἤθελε παραστῆ πρὸς τοῦτο ἀνάγκη, ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς, εἰς ὅν, ὡς καὶ εἰς ἅπαντα τὰ λοιπὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς διαβιβάζει πᾶσας τὰς ὑποθέσεις, τὰς παραπεμπομένας τῇ Ἐπιτροπῇ, συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

3. Ἀνεξαρτήτως τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, ὁσάκις τὸ ἐν τρίτον τοῦλάχιστον τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς φρονῆ ὅτι ἡ Ἐπιτροπή θὰ ἔδει νὰ ἐπιληφθῆ ὑποθέσεως τινος συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ὁ Πρόεδρος συγκαλεῖ, τῇ αἰτήσει των, συνεδρίαν τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ.

ΑΡΘΡΟΝ 21

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συντάσσεται εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν, Ρωσικὴν καὶ Ἰσπανικὴν γλῶσσαν, τῶν τεσσάρων κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 22

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὑπόκειται εἰς τὴν ἐπικύρωσιν ἢ τὴν ἀποδοχὴν ὑπὸ τῶν Κρατῶν Μελῶν τῆς Ὁργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, ἅτινα κατέστησαν Κράτη Μέρη τῆς Συμβάσεως.

2. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς θέλουν κατατίθεσθαι παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ.

ΑΡΘΡΟΝ 23

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον εἶναι ἀνοικτὸν εἰς τὴν προσχώρησιν ἀπάντων τῶν Κρατῶν, ἅτινα, μὴ ὄντα Μέλη τῆς Ὁργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, κατέστησαν Κράτη Μέρη τῆς Συμβάσεως.

2. Ἡ προσχώρησις θέλει ἐπιτευχθῆ διὰ τῆς καταθέσεως ἐγγράφου προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ.

ΑΡΘΡΟΝ 24

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως τοῦ δεκάτου πέμπτου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως, ἀλλὰ μόνον ἀναφορικῶς πρὸς ἐκεῖνα τὰ Κράτη, ἅτινα κατέθεσαν τὰ οἰκεία αὐτῶν ἔγγραφα κατὰ ἢ πρὸ τῆς τοιαύτης ἡμερομηνίας. Τοῦτο θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀναφορικῶς πρὸς οἰονδήποτε ἕτερον Κράτος, μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς καταθέσεως τοῦ οἰκείου αὐτοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως.

ΑΡΘΡΟΝ 25

Πᾶν Κράτος δύναται, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως ἢ καθ' οἰονδήποτε μετέπειτα χρόνον, νὰ δηλώσῃ διὰ κοινοποιήσεως πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντῆν, ὅτι συμφωνεῖ, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς οἰονδήποτε ἕτερον Κράτος, ὅπερ ἤθελεν ἀναλάβει τὴν αὐτὴν ὑποχρέωσιν, ὅπως παραπέμπῃ εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον, μετὰ τὴν σύνταξιν τῆς Ἐκθέσεως τῆς μνημονευομένης ἐν ἄρθρῳ 17, παράγραφος 3, πᾶσαν διαφορὰν διεπομένην ὑπὸ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἐφ' ἧς δὲν κατέστη δυνατὸν νὰ ἐπιτευχθῇ φιλικὸς διακανονισμὸς συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 17, παράγραφος 1.

ΑΡΘΡΟΝ 26

1. Ἐκαστὸν τῶν Κρατῶν Μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου κέκτηται τὸ δικαίωμα τῆς καταγγελίας αὐτοῦ.

2. Ἡ καταγγελία κοινοποιεῖται ἐγγράφως διὰ πράξεως κατατιθεμένης παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ.

3. Ἡ καταγγελία τῆς Συμβάσεως ἐπάγεται αὐτοδικαίως καὶ καταγγελίαν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

4. Ἡ καταγγελία ἀρχεται ἰσχύουσα μετὰ πάροδον δώδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς οἰκείας πράξεως καταγγελίας. Τὸ καταγγέλλον τὸ Πρωτόκολλον Κράτος παραμένει, οὐχ ἥττον, δεσμευμένον ὑπὸ τῶν προνοιῶν αὐτοῦ, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ὑποθέσεις, εἰς ἃς τοῦτο ἐνέχεται καὶ αἵτινες ἤθελον παραπεμφθῆ τῇ Ἐπιτροπῇ πρὸ τῆς παρόδου τῆς ἐν τῇ παρούσῃ παραγράφῳ καθοριζομένης προθεσμίας.

ΑΡΘΡΟΝ 27

Ἡ Γενικὸς Διευθυντὴς πληροφορεῖ τὰ Κράτη Μέλη τῆς Ὁργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὴν Μόρφωσιν, τὰ Κράτη, ἅτινα δὲν εἶναι Μέλη τῆς Ὁργανώσεως, μνημονεύονται ὁμοῦς ἐν ἄρθρῳ 23, ὡς καὶ τὰ Ἠνωμένα Ἔθνη, περὶ τῆς καταθέσεως ἀπάντων τῶν ἐγγράφων

έπικυρώσεως, άποδοχής και προσχωρήσεως, τών προνοουμένων έν άρθροις 22 και 23 ως και τών προνοουμένων έν άρθροις 25 και 26, άντιστοιχως, κοινοποιήσεων και καταγγελιών.

ΑΡΘΡΟΝ 28

Συνωδά τῷ άρθρῳ 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει καταχωρηθῆ παρὰ τῆ Γραμματεία τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, τῆ αἰτήσῃ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ.

Ἐγένετο έν Παρισίοις, σήμερον τῆ δεκάτῃ ὀγδῶῃ ἡμέρα τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1962 εἰς δύο αὐθεντικὰ αντίτυπα φέροντα τὰς ὑπογραφὰς τοῦ Προέδρου τῆς δωδεκάτης συνόδου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως και τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ὀργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην και τὴν Μόρφωσιν, ἅτινα θέλουν κατατεθῆ παρὰ τοῖς ἀρχείοις τῆς Ὀργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην και τὴν Μόρφωσιν, κεκυρωμένα δὲ πιστὰ ἀντίγραφα αὐτῶν θέλουν ἀποσταλῆ εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη τὰ μνημονευόμενα έν άρθροις 12 και 13 τῆς Συμβάσεως κατὰ τῆς Διακρίσεως εἰς τὴν Παιδείαν, πρὸς τούτοις δὲ εἰς τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη.

Τὰ έν τοῖς ἀνωτέρω συνιστῶσι τὸ αὐθεντικὸν κείμενον τοῦ Πρωτοκόλλου, προσηκόντως υἰοθετηθέντος ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῆς Ὀργανώσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Ἐκπαίδευσιν, τὴν Ἐπιστήμην και τὴν Μόρφωσιν, κατὰ τὴν δωδεκάτην αὐτῆς σύνοδον, ἥτις συνεκλήθη έν Παρισίοις και ἐκηρύχθη περατωθεῖσα τῆ δωδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1962.

Εἰς ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΩΝ ὑπεγράφη ὑφ' ἡμῶν σήμερον τῆ δεκάτῃ ὀγδῶῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1962.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως,
PAULO E. DE BERREDO CARNEIRO.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντής,
RENE MAHEU.